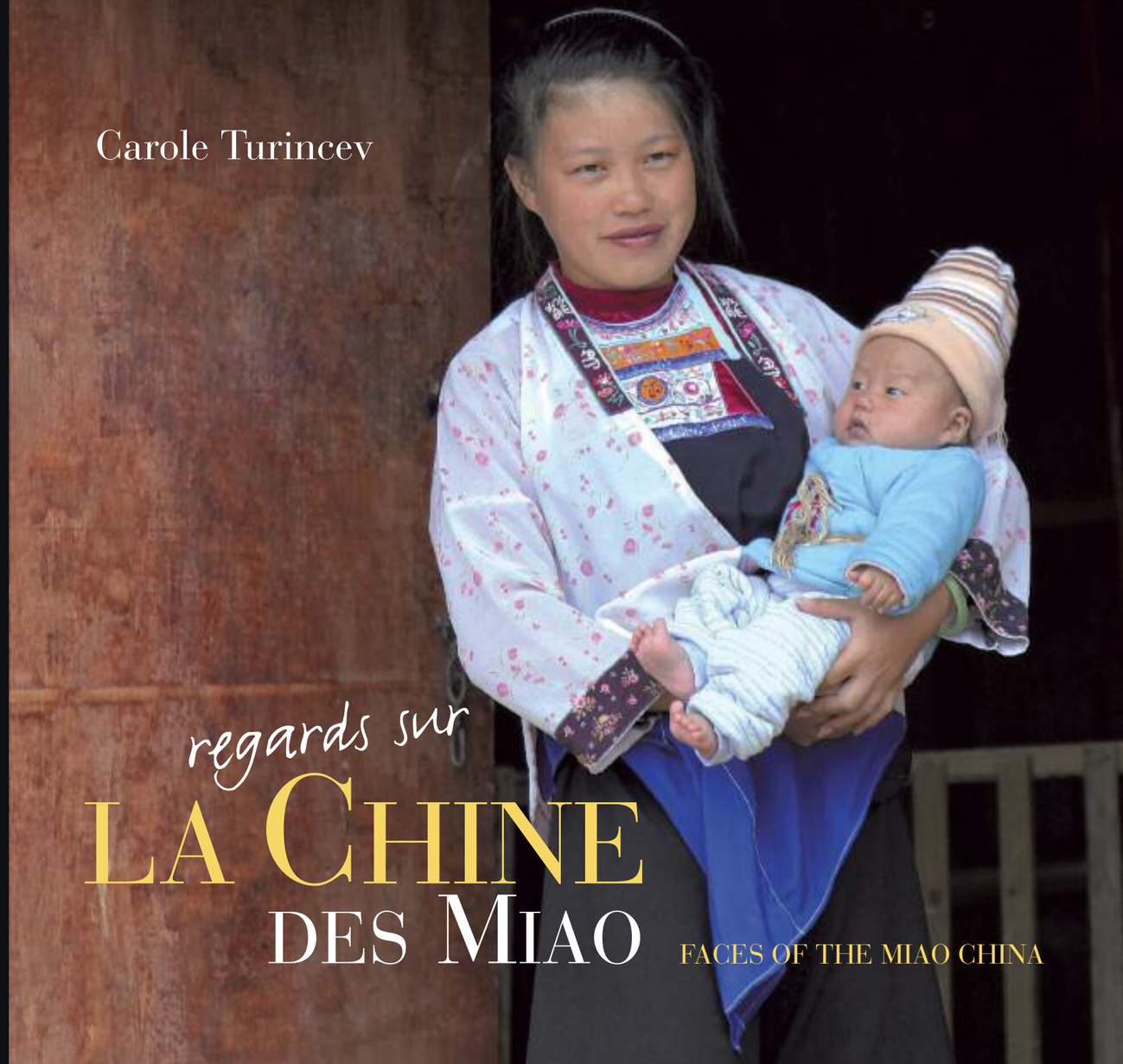
«Les Miao sont célèbres pour la richesse de leurs costumes et de leurs fêtes somptueuses. On connait moins leurs qualités humaines : une hospitalité sans réserve, une solidarité clanique puissante, une politesse sans arrière-pensée, une honnêteté profonde, une joie de vivre permanente. Ces qualités font aussi leur fragilité, car souvent ils ne savent par défendre leurs intérêts. Malgré leur grand dénuement, ils offrent ce qu'ils ont de meilleur pour remercier du peu que l'ont fait pour eux. La joie de vivre qu'ils manifestent à chaque instant malgré leurs conditions de vie difficiles est une véritable leçon d'humanité. Vivant à leurs côtés, j'ai appris à mieux connaître, à aimer puis à aider ces paysans des minorités ethniques de Chine du Sud, qui vivent encore dans le plus grand dénuement.»

Françoise Grenot-Wang

"The Miao people are famous for their rich dress and their exuberant celebrations. Yet we know less about their human qualities: their unreserved hospitality, reserved character, powerful clan solidarity, unwavering politeness, genuine honesty and permanent "joie de vivre". In these qualities lies their fragility, as often they cannot defend their own interests. In spite of their great poverty, they offer up what is most precious to them, as a way of thanking others that help them. Their zest for life shines through, despite their tough way of life, and this is a true lesson in humanity. Living by their side, I learnt to get to know the Miao people better, to love and then help these minority ethnic rural communities in southern China, who live in great destitution."

Françoise Grenot-Wang



Carole Turincev

regards sur LA CHINE DES MIAO

FACES OF THE MIAO CHINA

Carole Turincev

regards sur LA CHINE DES MIAO

INTRODUCTION

La vie m'a offert de vivre deux années au cœur de l'Asie et de rencontrer l'association «Couleurs de Chine» au Lycée Français de Singapour. J'ai été immédiatement séduite par cette association créée il y a plus de 20 ans par une Française, Françoise Grenot-Wang qui, par parrainages, permet la scolarisation de fillettes des minorités Miao mais aussi Yao et Dong, ainsi que la préservation de leur culture, dans la région du Guangxi (sud de la Chine).

Avoir la possibilité de rencontrer nos filleules et de découvrir ces minorités authentiques, éloignées de la vie économique chinoise, furent déterminants dans mon engagement.

Mère de trois adolescents de 15, 14 et 12 ans, je suis convaincue de l'importance de l'éducation et en particulier celle des enfants «laissés pour compte», comme seul moyen de parvenir à un avenir meilleur, de prendre leur destinée en main.

C'est ainsi que nous sommes devenus parrains de trois jeunes filles en juillet 2011 et avons rapidement planifié notre voyage en pays Miao, à Danian (Guangxi), l'automne suivant.

La période était propice pour faire des photos : la lumière était belle, les sourires accueillants et nous avons assisté aux derniers jours de la récolte de riz gluant qui constitue leur alimentation principale. J'ai eu un plaisir immense à immortaliser ces merveilleux moments. Nous avons bien sûr rendu visite à deux de nos filleules les plus jeunes, la plus agée étant en ville pour ses études d'infirmière.

Durant plusieurs jours, nous avons arpenté les magnifiques montagnes, flanquées de nombreuses rizières en terrasses et pris conscience de la difficulté de vie de ces minorités. En effet, de nombreux villages ne sont accessibles qu'à pied par des chemins de terre boueux. Nous avons été accueillis dans le foyer d'une de nos filleules et avons été particulièrement touchés par la générosité de sa grand-mère qui s'est précipitée pour offrir à nos enfants des œufs durs. habituellement réservés aux jours de fête. Cette femme âgée avait la charge de plusieurs petits enfants et de toute la maison, les parents étant partis travailler en ville. Vous retrouverez le beau visage de cette femme parmi les dernières photos du livre.

De retour dans le monde «civilisé», notre fils, alors âgé de 11 ans, a eu un choc et s'est tu toute une journée... pourquoi cette nourriture abondante dans nos assiettes alors que les enfants Miao doivent se contenter d'une soupe de pâtes de riz pimentée, matin, midi et soir?... à quoi bon tous mes jeux vidéo? Prise de conscience émouvante d'un jeune garçon qui, brusquement, s'est senti en décalage avec d'autres enfants dans le monde. Je vous rassure, il a vite retrouvé les habitudes de ses petits camarades favorisés, mais il m'a paru fondamental qu'il prenne conscience qu'il vit dans un monde d'abondance, voire de gaspillage et de futilité.

De retour en Europe, riche de cette expérience, j'ai à cœur de continuer à les aider en soutenant «Couleurs de Chine». C'est ainsi qu'est née l'idée d'utiliser mes photos pour faire ce livre que je vous propose de découvrir. Tous les bénéfices seront reversés à l'association.

Je vous souhaite un excellent voyage en Pays Miao...

INTRODUCTION

Life gave me the chance to spend two years in the heart of Asia, and to learn more about an organization, "Couleurs de Chine", at the Lycée Français, in Singapore. I was immediately taken with this association, created over 20 years ago by a French woman, Françoise Grenot-Wang. Thanks to sponsorships, the association helps educate young girls of the Miao, Yao and Dong minorities, as well as preserving their culture, in the Guangxi region of southern China.

To be able to meet our sponsored children and discover these genuine minority ethnic communities, far from the hustle and bustle of the Chinese economy, was a key factor in why I became involved in "Couleurs de Chine". As a mother myself, to three teenagers aged 15, 14 and 12, I believe strongly in education; in particular, for its ability to help some of these 'left behind' children attain a better future, and take destiny into their own hands.

Thus, in July 2011, we sponsored three young girls and quickly planned a trip to Miao country, in Danian (Guangxi) the following autumn, to meet them.

The time of year was conducive to taking photos: the light was glorious, we were welcomed with smiles and were able to help in the last two days harvesting glutinous rice – a main food source. I was overjoyed to be able to capture these marvellous moments. We also, of course, visited our two youngest sponsored girls, as the eldest was in town, continuing her nursing studies.

For several days we climbed majestic mountains flanked by numerous terraced rice fields, fully conscious of the harsh way of life for this minority people. Many villages are only accessible on foot, via rough footpaths. We were welcomed into the home of one of our sponsored children and were particularly touched by the generosity of her grandmother, who rushed to offer hard-boiled eggs to our children, a treat usually reserved for feast days. This elderly woman looked after several young children as well as managing the housekeeping, as the parents had left for the city to find work. You can see the beautiful face of this generous woman in the last few pages of this book.

Once back in the "civilized" world, our son, aged 11, spent a day in silence, in culture shock… suddenly overwhelmed by the abundance of food contrasted with that of the Miao children. Why did they only have a spicy rice pasta soup, morning, noon and night? What was the point of his video games? Our young boy had been awakened and suddenly felt out of sync with other children in the world. He soon fell back into his usual privileged ways, but it was fundamental to me that he was now aware that he lived in a world of abundance, of waste even, and superficiality.

Once back in Europe, enriched by this experience, I was compelled to continue helping these people by supporting "Couleurs de Chine". I was inspired to use my photographs to create the book that you have in your hands, which I invite you to discover. All profits from the sale of this book will be donated to the "Couleurs de Chine" association.

Welcome to Miao country….

SOMMAIRE

DE GUILIN AUX MONTAGNES MIAO
From Guilin to The Miao Mountains

COSTUMES, BRODERIES
ET COIFFURES TRADITIONNELS
Costumes, embroideries and hairstyles

CULTURE DU RIZ GLUANT
Cultivating glutinous rice

VISAGES ET SOURIRES
RENCONTRÉS DANS LES VILLAGES
Faces and smiles from the villages

LA SCOLARISATION
DES FILLETTES MIAO
Educating young Miao girls

DE GUILIN AUX MONTAGNES MIAO

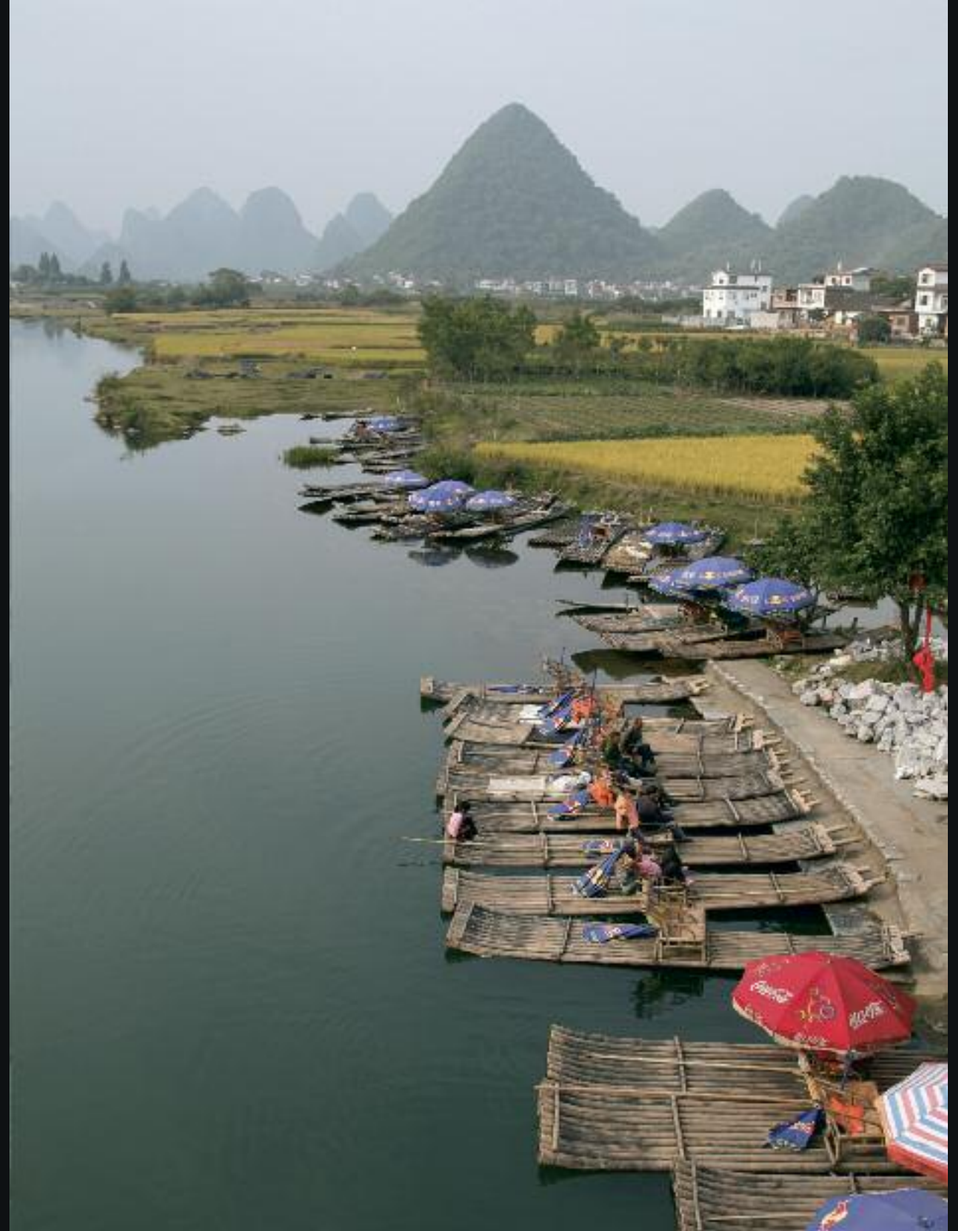
From Guilin to the Miao Mountains

Notre périple vers les montagnes Miao a commencé à Guilin, au bord de la rivière Li, au cœur des montagnes karstiques dont la beauté féérique a inspiré tant de poètes chinois.

Our pilgrimage to the Miao Mountains began in Guilin, next to the Li River, and at the heart of the Karst mountains, whose ethereal beauty has inspired many Chinese poets.

Nous traversons des villages séculaires, comme celui de Yulong, au bord de la rivière du même nom.

We crossed through centuries-old villages, such as Yulong, situated on the shores of the river of same name.



Radeaux de bambou traditionnels sur la rivière Yulong.

Traditional bamboo rafts on the Yulong River.

Le temps semble s'être arrêté... *Where time seems to stop…*

Après 8 heures de route, nous atteignons enfin le village de Danian où s'est installée l'Association Couleurs de Chine.

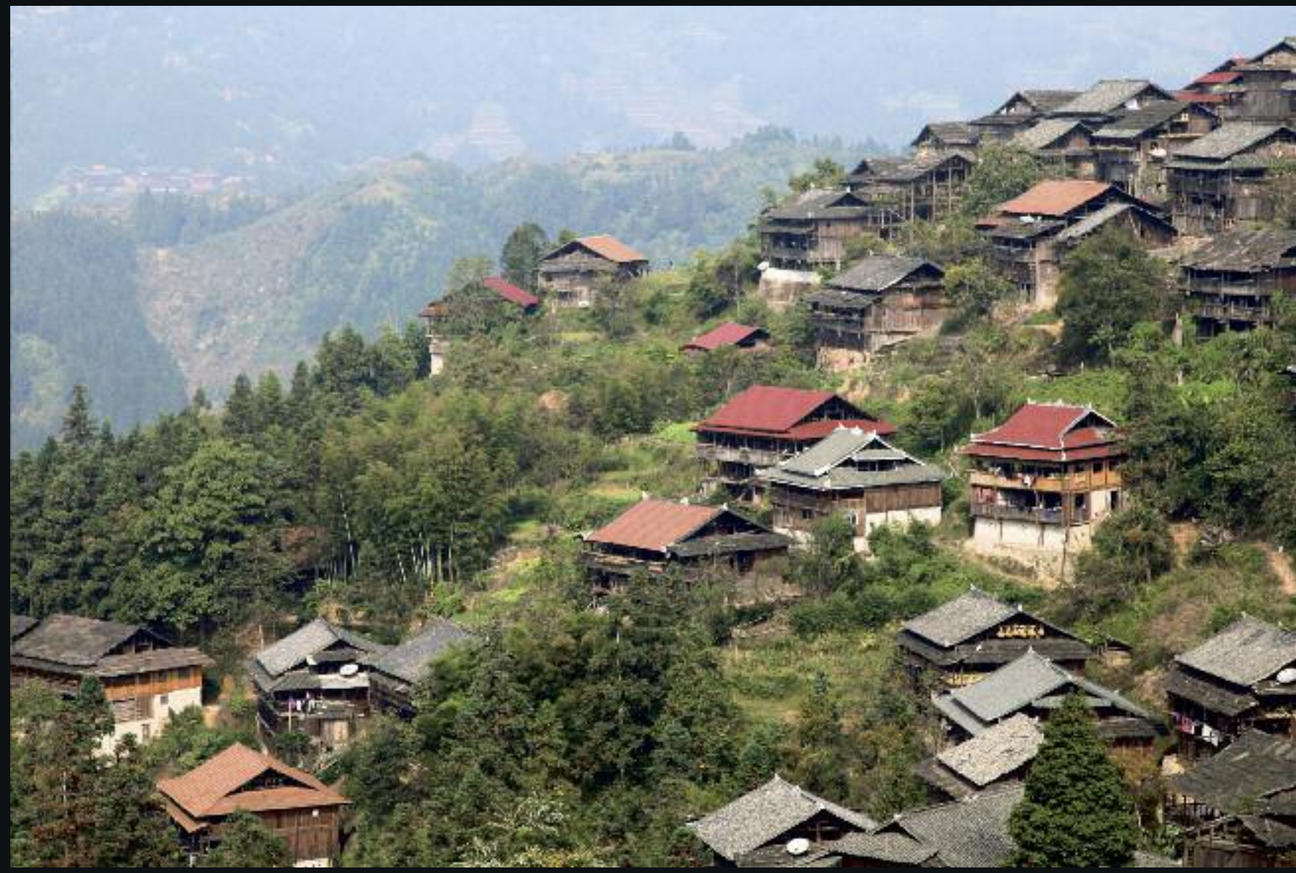
Nous découvrons des maisons traditionnelles en bois, construites sur pilotis au bord de la rivière.

After travelling for eight hours, we finally reach the village of Danian where the "Couleurs de Chine"association is based.

We discovered traditional wooden houses built on stilts next to the river.

Nous marchons de village en village, par des chemins boueux. A chaque fois, ces belles maisons en bois enchantent nos yeux.

We walked from village to village, via rough, muddy paths. Each time, we marvelled at these beautiful wooden houses.



Le savoir-faire ancestral des charpentiers et menuisiers Miao donne un caractère particulier à ces villages.

The ancestral know-how of the Miao carpenters can be seen in these villages, which have their own particular character.

Nous sommes toujours accueillis par des sourires; ici les touristes sont rares.

We were always welcomed by smiles, as tourists are rare here.

COSTUMES, BRODERIES ET COIFFURES TRADITIONNELS

Costumes, embroideries and hairstyles

Les Miao sont célèbres pour la richesse de leurs costumes. Les femmes confectionnent elles-mêmes leurs vêtements. Ils sont ornés de motifs figuratifs ou stylisés qui correspondent, chez ce peuple sans écriture, à un langage iconographique utilisé par les femmes pour raconter les légendes de leur peuple, exprimer leurs sentiments, ou évoquer le cadre de leur vie quotidienne. Chaque groupe, chaque village a ainsi un style de décor qui lui est propre, à l'intérieur duquel chaque individu a tout loisir de faire œuvre originale.

Le costume traditionnel est composé d'une veste brodée sur l'encolure, le plastron et les manches.

Les broderies artisanales sont réalisées principalement en hiver, quand le travail aux champs est ralenti.

The Miao people are renowned for their rich, ornate costume. Women make their clothes themselves. Garments are embellished with figurative or stylistic motifs, which, for these people who have no written language, equates to a visual code. Women use embroidery to depict their community stories, express sentiments or evoke their daily life. Thus, each group and each village has a decorative style that is their own, whilst each individual is free to craft their own original designs.

Traditional dress comprises a jacket embroidered on the collar, front and sleeves.

The hand embroidery is mostly done during the winter months, when there is less work to do in the fields.

Les Miao de la région de Danian portent traditionnellement une veste faite dans un coton tissé et teint à l'indigo. D'aspect violacé et brillant, le tissu a été badigeonné au blanc d'œuf et au sang de bœuf. Il est ainsi imperméable et très résistant.

The Miao people of the Danian region traditionally wear a jacket made from woven cotton, dyed in indigo. With a purplish, shiny allure, the fabric is brushed with egg white and ox blood, making it both waterproof and resistant.

Les Miao ont le goût de la parure.
Quel que soit leur âge, les femmes Miao
ne manquent pas de coquetterie.

The Miao women have a taste for finery.
Regardless of age, Miao women always
take care of their appearance.

Les Miao aiment les couleurs vives, comme cette femme marchande de tissus.

Miao people appreciate bright colours, like those of this female fabric seller.

Détail d'un porte-bébé entièrement brodé à la main.

Detail of a baby sling, entirely hand embroidered.

Nous sommes amusés par cet enfant «trônant» sur les rouleaux de tissu du magasin de sa mère, gardien du trésor familial.

We were amused by this child sitting on a 'throne' of rolls of fabric, in his mother's shop, seeming to guard the family treasure.

Les femmes Miao sont également coquettes dans leur coiffure.

Miao women like to pay attention to their hairstyle.

Les coiffures Miao diffèrent d'une région à l'autre mais une des plus caractéristiques est le chignon enroulé au sommet de la tête. Parfois elles ajoutent quelques cheveux pour obtenir des chignons plus importants.

Miao hairstyles differ from one region to another, but most typical is an elaborate chignon coiled around the head. Sometimes the women add extra hair for a bigger, more impressive style.

Ces chignons sont enroulés avec élégance à l'aide d'un peigne ou d'un bijou en forme d'épingle.

Chignons are coiled elegantly and fixed in place with a comb or a jewelled pin.

Les femmes Miao aiment enduire leurs magnifiques cheveux d'huile de Camélia.

For extra gloss, Miao women add shine to their magnificent hair with Camellia oil.

CULTURE DU RIZ GLUANT

Cultivating glutinous rice

Nous avons arpenté les montagnes Miao en automne, aux derniers jours de la récolte du riz gluant qui constitue la nourriture principale et traditionnelle des habitants. C'est un riz particulièrement nourrissant qui ne se récolte qu'à la main à l'aide d'un petit instrument fait de bambou et d'une lame. Nous nous y sommes exercés... c'est un coup de main à prendre!

We strode through the Miao Mountains in autumn during the last few days of the glutinous (sticky) rice harvest, which constitutes the main, traditional foodstuff of the people. This rice is particularly nourishing and is harvested by hand, using a small tool made out from bamboo and a blade. We had a go… but it takes a little practice!

Rizières en terrasses en temps de récolte. *The terraced paddy fields at harvest time.*

Les villageois nous invitent à nous joindre à eux pour la fin des récoltes. Chaque brin de riz se coupe à la main puis est mis en bottes. C'est le moment où le travail est le plus intense, car cette récolte doit se faire rapidement, dès que le riz est mûr, sinon les lourds épis se couchent dans les rizières sous l'effet du vent.

Les femmes portent encore les costumes traditionnels.

The villagers invited us to join them for the final days of the harvest. Each rice stalk is cut by hand, and then placed in sheaves. This is the most intense stage of the harvest, and needs to be done quickly when the rice is ripe; otherwise, the heavy ears of rice drop into the paddy fields, whisked away by the wind.

Women still wear traditional clothing.

Tous les âges se retrouvent
pour finir la récolte au plus vite.

Everyone, regardless of age,
pitches in to ensure that the harvest
is done in time.

Moment de détente après le dur labeur. *A well deserved moment of rest.*

Au détour d'un chemin, après de longues heures de marche, rencontre surprise avec une vieille femme Miao, gardienne d'une vache. Nous avons aimé son regard vif et espiègle et avons été impressionnés par l'immense mante religieuse à gauche sur son chapeau.

Wavering off our path, after hours of walking, we had a chance encounter with this older Miao woman, looking after her cow. We liked her bright, mischievous smile and were impressed by the huge praying mantis sitting on her hat!

Carpe diem...

Les gerbes de riz sèchent
doucement sur les toits
et aux fenêtres des maisons.

Sheaves of rice dry slowly
on the roofs and windows
of the houses.

Puis le riz sèche pendant deux mois
sous le toit des maisons.

The rice is hung up to dry
for two months, under the eaves.

Il sera décortiqué au fur et à mesure des besoins de la famille.

Rice is husked as and when the family needs it.

Retour des champs...

Back from the fields...

VISAGES ET SOURIRES RENCONTRÉS DANS LES VILLAGES

Faces and smiles from the villages

Très jeune femme nous présentant fièrement son enfant.

A very young woman proudly shows off her child.

Petites filles espiègles intimidées
à la vue de notre famille.
Très peu d'étrangers viennent
dans leurs villages.

Playful children intimidated
by the sight of our family.
Very few foreigners visit these villages.

Nous avons remarqué la beauté de cette jeune femme. Elle est déjà mère de deux enfants. Pour les minorités, il n'y a pas de politique de l'enfant unique.

We were struck by the beauty of this young woman, a mother of two children. In these minority groups, the "single child" policy does not exist.

Mère et enfant portent toujours des couleurs vives.

Both mother and child wear bright colours.

Tous les enfants ne vont pas à l'école. *Not all children go to school.*

Souvent les grands-mères s'occupent des jeunes enfants. Les visages rencontrés dans les villages étaient essentiellement ceux de jeunes mères ou de femmes âgées.

Pour des raisons économiques les autres femmes doivent aller travailler dans les usines en ville, bien loin de chez elles.

Often, the grandmothers look after the young children. The people we met in the villages were essentially young mothers or elderly women.

For financial reasons, other women have to work in factories in the cities, far from their homes.

La fragilité de cette femme nous a touchés. Elle appartient à la minorité Dong, qui porte traditionnellement des vêtements sombres et des vestes fermées.

We were touched by the fragility of this woman. She belongs to the Dong minority of people, who traditionally wear dark clothes and closed jackets.

Le regard de cette femme Dong
en dit long…

This Dong woman said nothing,
but seemed to speak volumes…

Nous avons aussi rencontré des femmes très âgées.

We sometimes met very elderly women.

LA SCOLARISATION DES FILLETTES MIAO

Educating young Miao girls

Grâce au travail de «Couleurs de Chine», les fillettes sont de plus en plus nombreuses dans les écoles.

L'école de Jige fait partie des nombreuses écoles construites et entretenues par «Couleurs de Chine».

Thanks to the work of "Couleurs de Chine", more and more girls are going to school.

The school in Jige is part of a number of schools built and maintained by "Couleurs de Chine".

Dans les écoles, les salles de classe servent aussi de cantine.
Chaque jour, une soupe de riz pimentée est servie aux enfants.

In the schools, classrooms also double as the dining room.
Each day, children are served a spiced rice soup.

Nous avons été séduits
par l'immense joie de vivre
et par les sourires accueillants
des enfants.

*We were charmed by
the immense "joie de vivre"
of these children and their
welcoming smiles.*

Retour de l'école...

Ces enfants sont privilégiés. La plupart des enfants des minorités marchent plus d'une heure pour rejoindre leur foyer.

Back from school....

These children are the lucky ones. Most children in minority communities walk over an hour to get back home.

La petite fille à gauche (photo de droite) est notre plus jeune filleule. Elle s'appelle Huilian et a 9 ans. Sa grand-mère qui a plusieurs jeunes enfants à charge, nous a réservé un très bel accueil en offrant un œuf dur à chacun de nos enfants, habituellement réservé aux jours de fêtes.

Le peuple Miao est réputé pour ses qualités humaines d'hospitalité et sa générosité.

The little girl, Huilian, on the left (right photo) is 9, and our youngest sponsored child. Her grandmother looks after several young children, and gave us a lovely welcome, offering a hard-boiled egg to each of our children, a treat usually reserved for special celebrations.

The Miao people are renowned for their humanity, their hospitality and generosity.

L'ASSOCIATION «COULEURS DE CHINE»

«Couleurs de Chine» est une association loi 1901, apolitique et non confessionnelle. Créée en 1990, elle avait pour but initial de promouvoir en France la culture des minorités ethniques de Chine.

En 1997, Françoise Grenot-Wang, fondatrice de l'association, a travaillé dans la région des Grandes Montagnes Miao au Guangxi, comme interprète d'une équipe de Médecins sans Frontières. Dans le cadre de ce travail, elle a été émue par les difficultés de scolarisation des petites filles. En effet, dans la plupart des écoles de ces villages Miao, Yao et Dong, quasiment aucune fille n'était scolarisée en raison de la pauvreté des familles. Pour ceux-ci, la priorité va aux garçons, car les frais de scolarité d'un seul enfant représentent une part importante de leurs revenus.

C'est ainsi qu'au printemps 1998, l'association «Couleurs de Chine» a démarré son action d'aide à la scolarisation des petites filles des minorités des Grandes Montagnes Miao. A l'origine purement culturelle, l'association a pris une dimension essentiellement humanitaire.

Aujourd'hui, l'action de «Couleurs de Chine» s'exerce principalement dans les domaines suivants:

– scolarisation des filles (plus de 5000 chaque année)
– financement de bâtiments scolaires (constructions, réhabilitations, aménagements et équipement dans plus de 60 écoles et bâtiments scolaires).
– aide à la préservation de la culture traditionnelle.

www.couleursdechine.org – couleursdechine@wanadoo.fr.

THE "COULEURS DE CHINE" ASSOCIATION

Established under the French 1901 law, "Couleurs de Chine" is an organization with no political or religious affiliation. When created in 1990, the organisation's primary aim was to promote the culture of Chinese ethnic minorities, in France.

In 1997, Françoise Grenot-Wang, founder of the association, worked in Guangxi, in the region of the Great Miao Mountains, as an interpreter for "Médecins sans Frontières". Doing this work, she was moved by the difficulties encountered in schooling the young girls of the region. In most Miao, Yao and Dong village schools, almost no girls were educated, because of families' intense poverty. Boys took priority, because the school fees, even for a single child, equated to a large portion of their income.

Thus, in the spring of 1998, the "Couleurs de Chine" association began a campaign to educate young girls from minority communities in the Great Miao Mountains. Originally, a purely cultural association, the organization took on a humanitarian dimension.

Today, "Couleurs de Chine" is active in the following areas:

- *educating girls (over 5000 each year);*
- *financing the construction or refurbishment of schools (building, renovations, remodelling and equipment in over 60 schools and school buildings);*
- *and helping to preserve their traditional culture.*

www.couleursdechine.org – couleursdechine@wanadoo.fr.

BIBLIOGRAPHIE

J'ai trouvé quelques références dans les ouvrages suivants :

«Au cœur de la Chine»
de Françoise Grenot-Wang
chez Latitudes Albin Michel.

«Dans la Chine des Miao»
d'Hervé Deguine, chez Bonaventure.

BIBLIOGRAPHY

I found several references in the following works:

"Au cœur de la Chine"
by Françoise Grenot-Wang, pub. Latitudes Albin Michel.

"Dans la Chine des Miao"
by Hervé Deguine, pub. Bonaventure.

REMERCIEMENTS

Je tiens à remercier Marine Vitré, responsable de l'association «Couleurs de Chine» à Danian depuis plus de trois ans, pour son accueil ainsi que Julie, notre guide et interprète de village en village,

Jessica sans laquelle je n'aurais pas imaginé ce projet,

Géraldine Mostachfi, pour son regard sur mes photos et son soutien,

«Friends of the Museums» qui pendant mes deux années à Singapour m'ont ouvert aux différentes cultures asiatiques et notamment à celles de la Chine,

l'AFS (Association Française de Singapour) pour toutes les rencontres et soutiens,

Sacha, mon mari, pour son soutien sans faille et mes enfants Nathalia, Tatiana et Paul pour leur patience,

ma mère, Macha, Ariane et Nicolas pour leur participation,

Romilly Golding, de «Context» à Genève, pour sa traduction en anglais,

Bernard Marendaz, sans lequel ce livre n'aurait pas vu le jour.

THANKS

I would like to thank Marine Vitré, manager of the "Couleurs de Chine" Association in Danian for the last three years, for her welcome, as well as extend my thanks to Julie, our guide and interpreter, from village to village,

Jessica, without whom, I would never have considered this project,

Géraldine Mostachfi, for casting an expert eye on my photographs, and for her support,

"Friends of the Museums" who, during my two years in Singapore, introduced me to different Asian cultures, notably in China,

The AFS (Association Française de Singapour) for their time and support.

Sacha, my husband, for his unwavering support, and my children, Nathalia, Tatiana and Paul for their patience,

my mother, Macha, Ariane and Nicolas for their help,

Romilly Golding at "Context" Geneva for her English translation,

Bernard Marendaz, without whom this book would never have happened.

© Carole Turincev - All rights reserved - www.caroleturincev.com
Achevé d'imprimer en novembre 2012
Réalisation: Optiproduction Conseil